

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1933)
Heft: 616

Artikel: Le Parc national suisse
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-693380>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

And then he unfolds the story. His hero's father had persisted at the stake for adhering to reformed Christianity. This father left six sons, all of whom suffered in turn for their faith. One was burnt at the stake; two fell fighting in the cause of their religion; the remaining three were cast into the dungeon of the Chateau de Chillon; and he who is supposed to tell the story survives alone, Bonniard, the eldest. It is a story full of poetry and pathos, as worded by Byron; and *The Prisoner of Chillon* is a monument of the genius of Byron, who invested his hero with such a halo. But it is not the historical account of Bonniard; and a comparison of poem and history is very interesting.

Bonniard's History.

François de Bonniard was the son of Louis de Bonniard, Lord of Lumes, and was born in 1496. In 1510 his uncle, Jean Aimé de Bonniard, resigned to him the Priory of the Monastery of St. Victor, which was close to Geneva. He was a Savoyard by race and birth, but a devoted patriot of Geneva. In 1519 the Duke of Savoy entered Geneva, and Bonniard left, but was betrayed by two friends, and detained in captivity two years at Grolée — not for his religion. Whether he escaped or was released, the story in French which Byron incorporated in the "Advertisement" to the poem does not say, but he continued his patriotic service to Geneva. In 1530, when on a journey, he was captured by robbers, who first despoiled him and then handed him over to the Duke. It was then that he was placed in the Chateau de Chillon, where he remained without trial for six years, until the Chateau was captured by the inhabitants of Bern.

He returned to Geneva, which was now free, and he received many honours, including a pension of 200 crowns and the house formerly occupied by the Vicar-General. He died in 1571, when somewhere about 75 years of age.

His father was not persecuted, so far as history tells; the record says nothing about brothers; and it does not even say that he was chained to a pillar. There are no foot-worn marks in the dungeons exhibited to the public, and he was probably comparatively comfortable in one of the rooms.

Mark Twain's View.

Mark Twain visited the Chateau, and recorded his impressions in *The Innocents Abroad*. He inclined strongly to the view that Bonniard ought to have been very comfortable. This does not detract from the beauty of Byron's poem, the story of which will always appeal to the lover of liberty, and will continue to send multitudes to Chillon to see the place of a heart-rending tragedy which has become real to sentiment though unreal to history.

I don't feel like writing anything of a controversial nature to-day. It's too hot and it's too near the happy holiday we have just spent. And besides, does not a holiday teach you that the World goes on just the same, day after day and that if everybody left off worrying for a week and left the worries to take care of themselves, they might perhaps sort themselves out by themselves and the happy returner from the holiday would find everything nicely ordered and placed, fresh and sweet. I often wonder whether this would not also be true of politics?

I hear from "home" that the 1st of August celebrations passed off wonderfully well. Some of the speeches made and which were sent to me are truly splendid and I should like to draw my readers attention most especially to a very deeply felt, well reasoned article by Conrad Falk which appeared in the Neue Zürcher Zeitung. I wish that every man and every woman could read that article.

From our Editor who was touring the Grisons, I have received a post-card from Berne telling me how wonderful it was. I bet he could direct a stranger to the "La Casa."

CITY SWISS CLUB.

Célébration de la Fête Nationale.

Dans son numéro de samedi dernier, le "Swiss Observer" a publié la lettre que notre Ministre, Monsieur Paravicini, avait adressée aux différentes sociétés de la colonie à l'occasion de notre Fête Nationale. Les lecteurs y auront vu que les circonstances du moment ont empêché, cette année encore, l'organisation d'une manifestation commune de toute la colonie pour rendre hommage une fois de plus à la sagesse de nos ancêtres, pour faire aussi acte de foi et témoigner notre attachement à la Mère-Patrie.

Alors que de Paris nous arrive l'écho de la réunion de la plupart des sociétés suisses sur la prairie de St. Mandé; de Berlin, que la colonie suisse de cette capitale a fêté le 1er août ainsi qu'elle le fait depuis des années; de Vienne, que deux cents

compatriotes environ ont répondu à l'invitation d'un Comité de la Fête Nationale afin de célébrer dignement ce jour d'anniversaire, l'on regrettera que la commémoration de la fondation de notre vieille République une et indivisible ait dû être laissée ici à l'initiative individuelle de chaque société de notre colonie. Ce que Paris, Berlin, Vienne ont fait se dira, sans doute, de bien d'autres colonies suisses dans le vaste monde. Et d'aucuns réfléchiront, non sans secouer la tête en signe d'incompréhension, qu'il n'y a pas bien longtemps, par un beau soir de juin, plus de neuf cents Suisses et Suissesses de Londres se réunirent sous un même toit pour entendre la voix du Pays, pour chanter les beautés de la Patrie, pour communier en un mot avec elle. Pourquoi cela n'est-il plus possible, six semaines plus tard, le 1er août?

Mais cela soit dit en passant. La tâche de votre rapporteur improvisé est de faire un compte-rendu de la soirée du City Swiss Club, au Brent Bridge Hotel, Hendon.

D'ordinaire, l'assemblée administrative mensuelle d'août, qui normalement devait avoir lieu ce soir-là, réunit à peine le quorum nécessaire; beaucoup de membres sont en vacances, d'autres ne viennent jamais été ou hiver, même parmi les fidèles on trouve, peut-être avec raison, que l'air du jardin ou de la campagne est préférable en août à celui d'un local de société.

Mais cette fois-ci, ceux que les affaires avaient retenus de ce côté de la Manche ne laissèrent passer l'occasion de faire cause commune avec leurs compatriotes du Club; accompagnés de leurs familles et de leurs amis, ils se rendirent à Hendon. Il devait bien y avoir plus de cent convives au dîner, pour applaudir d'abord le message patriotique du Ministre, dont le Président du Club, Monsieur Henri Senn, donna lecture, puis les paroles élevées de ce dernier, que nous avons le plaisir de reproduire ci-après:

Ladies and Gentlemen:—

I thank you all for having honoured this auspicious occasion.

Our meeting to-day coincides with our National day. A day when every Swiss at home and abroad thinks of his or her Country with gratitude and with that love and affection which fill the heart of every true citizen of our Confederation.

Our English Friends present here, through their association with Switzerland and the Swiss, realise the attachment we have for our Country and I hope that they will enter into the spirit of our festive mood.

In our Homeland at this very moment Beacons on all the Mountains throw their light of joy into the Valleys. Everybody in the Swiss dales is rejoicing. Music and song send their melodious sounds far and near. On the 1st August we Swiss show the World that we are proud to be Swiss. We are proud to belong to that small, independent and free Country in the heart of Europe. We are proud to belong to that Confederation which was founded on our glorious "Rutli" in 1291 by three valiant men.

We Swiss abroad feel more than ever on the 1st of August the ties which bind us to the soil of our Ancestors. Sweet are the memories of the happy days we spent in the fair fields of Helvetia. Tender thoughts go to those we love at Home. We feel that although in a strange but hospitable land our innermost hearts are still rooted in our mountain homes. Never let us forget, at home or abroad, the solemn oath of the three founders of our Confederation:—

WIR WOLLEN SEIN EIN EINIG
VOLK VON BRUEDERN.

Let us abide by this. Let us especially in these difficult times give each other the hand and with Swiss faith and loyalty uphold the traditions of Helvetia.

Long Live Switzerland.

Inutile de dire que les toasts traditionnels furent honorés avec toute la ferveur coutumière et que, sous l'inspiration du Drapeau Fédéral, du message du Ministre et du discours présidentiel, les paroles du "Rufst Du, mein Vaterland" et du "O Monte Indipendents" s'élevèrent plus solennelles que jamais en une parfaite harmonie de tous les coeurs et de toutes les âmes.

Une pianiste sympathique, Mademoiselle Montuschi, fille d'un membre passif très dévoué du City Swiss Club, voulut bien agréer cette soirée de plusieurs solos très appréciés et chaleureusement applaudis.

Pour une fois il faisait beau temps et tout le monde put jouir de la beauté et de la fraîcheur des jardins du Brent Bridge Hotel, avant et après le dîner.

Et la fête se termina, comme presque toutes les fêtes du City Swiss Club, par la danse, qu'égayait un lampion rouge à la Croix Blanche rappelant les scènes de maintes villes et de maints villages au pays.

J.Z.

UNION HELVETIA CLUB. FIRST OF AUGUST CELEBRATION.

One of the most successful patriotic gatherings our Club held for a good many years, was fêted in a truly National spirit, by a good many of our Members and friends young and old, present on the occasion.

The rush for tickets was so great, that even the 250 supplied by our printers proved insufficient and we regret to state, that many of our friends had to be turned away for lack of accommodation. From the beginning the space for dancing was limited, but despite this, the whole gathering bore up to this ordeal splendidly.

A good part of the Programme and the Decorations are due to our indefatigable Committee Member, Mr. J. Sermier and Miss Sermier. Gaily decorated Lanterns of the 22 Cantons and a most artistic and appropriate background, gave the whole a truly National colouring. — Our Club-Band made every effort to enliven our old Swiss songs and tunes, followed by a few well selected songs given by Mr. L. Helrin and Miss Schulz, who were loudly applauded. The greatest applause, however, was reserved for the "National Display" given by 23 charming ladies, representing the HELVETIA and the 22 cantons. Carried out with wonderful accuracy, it fully merited the praise given, even by professionals, considering the short training of our amateurs.

Mr. A. Indermaur, President of the Administration and Chairman of the Board of Directors then concluded the official programme, with a well chosen patriotic address, mentioning many points from our past history. After thanking the ladies and artists for their excellent performance and all those, who contributed towards the success of the evening, he proceeded to read a letter addressed to him by our Minister, Monsieur C. R. Paravicini, details of which were published in the last issue of the "Swiss Observer." Our President expressing his thanks for the interest taken by the Minister in our Society, gave his assurance, that our Society could always be relied upon, and would take a pride to serve our National cause.

We also wish to express our due appreciation of a similar gathering held earlier in the afternoon, by the Students of the Swiss Mercantile Society, under the leadership of their able and esteemed Secretary, Mr. J. J. Schneider. A good many of the students joined us in the evening, which support our Management appreciated very highly.

The dancing and merrymaking continued unabated till 3 o'clock a.m., by which time the Management thought it expedient to call a halt, especially for the benefit of those who may be called to do their duty later in the day!

J. J. KELLER, Secretary.

LE PARC NATIONAL SUISSE.

L'âme du peuple rhétique était si fortement attachée au culte de la nature qu'il fallut au christianisme plus d'un siècle et demi pour supplanter, dans cet abrupt pays montagnard, la croyance païenne qui dictait l'adoration des arbres. Le dernier arbre considéré comme sacré dans l'Engadine, un imposant sapin rouge, s'élevait près de San Guerg, aux environs du village de Scaufs, et fut détruit lors de l'avènement de la Réformation. *Tempus fugit*. Et l'amélioration des moyens de communications, le triomphe du chemin de fer, ébranla de plus en plus l'étroit contact des hommes avec la création. La transformation de l'âme humaine devint si complète que l'on se mit peu à peu à brûler ce que l'on adorait précédemment. Dès le Moyen Age, les autorités soucieuses de la protection de la nature dictèrent des règlements à ce sujet; certaines forêts furent interdites à l'exploitation et des asiles furent prévus pour le gibier, afin de parer efficacement à la destruction prématurée des plantes et des animaux qui faisaient la beauté du paysage. Le triomphe de l'âge de la science et de la technique toute-puissante qui a conduit à une exploitation à outrance de toutes les forces de la nature, ont donné au danger de pillage complet de certains éléments de la création, à la disparition de certaines plantes et de certains animaux plutôt rares un caractère de pressante actualité. Il est étonnant de constater que les Américains du Nord, hommes d'affaires par excellence, aient reconnu les premiers que cette exploitation de la nature devait avoir une limite; c'est ainsi que le premier parc pour la protection de la nature fut aménagé dans le pays du dollar. L'exemple fut suivi en Europe et dès le commencement de notre siècle les efforts tendirent, dans plusieurs pays, à créer des domaines semblables pour la protection, contre les attaques des hommes, des plantes et des animaux et pour leur conserver en même temps la vie et l'entourage que la création leur a fixés. C'est par la fondation d'une Alliance suisse pour la protection de la nature, en 1909, que la réalisation de ce projet fut entreprise en Suisse également. A la recherche d'un domaine approprié, aussi vierge que possible de toute aliénation, riche d'une faune et d'une flore très variées, assez étendu en largeur et

en longueur, les personnes compétentes se tournèrent spécialement vers le coin sud-est de la Confédération, là où s'étend, au cœur de la chaîne des Alpes, le plus grand canton suisse, les Grisons, "la région alpestre aux cent cinquante vallées." Le choix définitif dans les frontières grisonnes se porta sur un groupe de montagnes situé à droite de l'Inn dans la Basse-Engadine, entre Scafs et Schuls. Lors de sa création, le Parc National Suisse mesurait une superficie de 20 kilomètres carrés. Plus tard, d'autres régions y furent annexées et sa superficie actuelle est de 120 kilomètres carrés, c'est-à-dire la moitié de la surface totale du canton de Genève. Une telle extension dépassait les possibilités de la jeune Alliance pour la protection de la nature qui demanda l'aide de la Confédération. Celle-ci donna — peu avant la déclaration de la guerre mondiale — son approbation à la création d'un Parc National Suisse dans l'Engadine et nomma une commission fédérale du Parc National. Ainsi fut consacré, par décret gouvernemental, ce sanctuaire du monde des plantes et des animaux.

Le groupe de Fuorn, dans la partie sud-est des Grisons, entouré de géantes sommités des Alpes Orientales, présente une certaine dépression, tandis que le point culminant du Parc National, le pic Pisoc, se dresse à une altitude de 3.178 mètres. Le domaine de protection se trouve dans la partie la plus sauvage de cette région montagneuse à laquelle les géologues ont donné le nom de "Dolomites de l'Engadine," parce que la région en question est spécialement composée de roches dolomitiques. Quand on regarde à la ronde depuis le sommet du pic Quaternals, une ascension des plus attrayantes, on peut comprendre aisément les motifs qui ont valu à cette région spéciale le nom de Dolomites: des chaînes abruptes avec des cimes en aiguille et de profondes échancures se dessinent sans symétrie à l'horizon et il ne faut que peu d'imagination pour se croire transporté dans les Dolomites du Tyrol méridional.

Le Parc National offre non seulement au géologue une grande diversité de sujets d'études, mais le botaniste trouvera également de quoi faire d'intéressantes découvertes, la richesse de la région étant grande en espèces de plantes qui, en partie, ne se trouvent plus que dans ce parc naturel. De même, celui qui s'occupe de zoologie trouvera un champ d'observation très varié. Le loup, le lynx et le vautour géant ont disparu de cette région solitaire depuis longtemps. -Kv h a, même de cette région solitaire depuis un demi-siècle et le dernier ours a été abattu en 1904 dans le val Mingès; le gibier de montagne avait complètement déserté les Grisons au commencement du XVIIe siècle, mais les essais qui ont été faits à plusieurs reprises pour acclimater le bouquetin, emblème du canton des Grisons, ont été couronnés de succès. La colonie établie au pic Terza, qui ne peut être parcouru sans une permission spéciale du gardien, compte une douzaine de fort beaux exemplaires. Le nombre des chamois qui vivent dans la région se monte à environ 1.000 à 1.200.

La Cabane dans le val Cluozza et l'auberge Il Fuorn sur la route de l'Ofenberg forment les deux points de repère dans le Parc National. Comme points de départ pour une visite, citons encore les villages de Zuoz, Scafs, Cinuskel, Zerne et Schuls, situés sur la ligne de Basse-Engadine du Chemin de fer Rhétique. Le règlement du Parc défend rigoureusement aux visiteurs de s'éloigner des sentiers tracés. Il va sans dire que le promeneur s'abstiendra de toute détérioration quelconque, qu'il ne touchera pas aux fleurs et qu'il laissera les animaux courir en paix.

Celui qui s'attend à trouver dans le Parc National Suisse une aventure ou une sensation de Wild-West sera déçu. Par contre, celui qui veut s'introduire dans la farouche solitude de la nature, troublée seulement par le cri d'un animal ou le grondement de quelques roches qui roulent vers la vallée, celui sait lire le livre de la création et le comprendre, celui qui veut se retremper et se trouver plus près de lui-même dans l'apaisante tranquillité d'une nature vierge de civilisation, celui-là emportera d'une randonnée dans le Parc National Suisse un trésor de souvenirs inoubliables.

Revue Suisse.

NOSES.

Some noses are an ornament
And others you'll agree
Cannot compete in beauty land
They are hideous to see.

The one who has a pointed tip
Is gifted with a ready wit
The Roman curve one of the best
A sign of bold and haughtiness

Possessor of a stumpy nose
Is usually a headstrong "corse"
Straight noses are not very bright
Of them no one need take a fright

Those graced by an onion end
For ever towards goodness bend
The tip turned upwards to the brain
Needs an umbrella in the rain
Blame for red ones alpine glow passes
To cold feet or else damp glasses.

H.E.

WHEN VISITING RICHMOND
LUNCH, DINE OR SUP
at THE RICHMOND RESTAURANT
30 THE QUADRANT (OPPOSITE RAILWAY STATION)
where you can be sure to get
Continental Cuisine and Choicest Wines
OPEN ON SUNDAY. PROP. A. IACOMELLI (Swiss)

When at HAMPTON COURT
have Lunch or Tea at the
MYRTLE COTTAGE
Facing Royal Palace, backing on to Bushey
Park between Lion Gate and The Green.
P. GODENZI, PROPRIETOR.

Telephone Numbers:
MUSEUM 4302 (Visitors)
MUSEUM 7055 (Office)
Telegrams: SOUFFLE
WESDO. LONDON

"Ben faranno i Pagani.
Purgatorio C. xiv. Dante
"Venir se ne dee già
tra' miei Meschini."
Dante. Inferno. C. xxviii.

Established over 50 Years.

PAGANI'S RESTAURANT

GREAT PORTLAND ST., LONDON, W.1.

LINDA MESCHINI } Sole Proprietors.
ARTHUR MESCHINI }

FOYER SUISSE

Moderate Prices
Running Hot & Cold Water
Central Heating
Continental Cuisine

12-15, Upper Bedford Place,
Russell Square,
London, W.C.1.

ADVERTISEMENT IS THE MOTHER OF NECESSITY

In other words, if you advertise insistently
you will **CREATE** a market for your
goods. Well executed Printing is essential
if your advertising is to possess the
necessary "punch." Therefore send along
your enquiries for Leaflets, Circulars,
Folders, Price Lists, etc., to - - -

The Frederick Printing Co. Ltd.

23, Leonard Street, London, E.C.2

Telephone - - - Clerkenwell 9595.

MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines - Per insertion. 2/6: three insertions 5/-
Postage extra on replies addressed *to Swiss Observer*

FAMILLE Anglo-Suisse cherche bonne à tout
faire. Connaissant la cuisine et travail de maison.
Ecrire: G. 9, Gordon Road, Ealing, W.5.

HAVE YOU
ASKED YOUR
SWISS FRIENDS TO
BECOME SUBSCRIBERS
to the
Swiss Observer?

HOTEL UNIFORMS

QUALITY UNIFORMS AT ECONOMY PRICES

FREE!
"THE CARE & MAINTENANCE
OF UNIFORMS."

An indispensable book con-
taining a mine of informa-
tion. Invaluable to Hoteliers.
Post free on application.

W. PRITCHETT

183 & 184, TOTTENHAM COURT ROAD, W.1

'Phone: Museum 0482

SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.
and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000
Reserves - - £2,120,000
Deposits - - £44,000,000

All Descriptions of Banking and
Foreign Exchange Business Transacted

: : Correspondents in all : :
: : parts of the World. : :

Drink delicious "Ovaltine"
at every meal - for Health!

Tell your English Friends
to visit

Switzerland

and to buy their Tickets
from

The Swiss Federal Railways,
Carlton House, 11b, Regent St., S.W.1

SPECIAL REDUCTION of Fares (30%)

From July 1st to Sept. 15th.

Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762).

(Langue française).

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street).

Dimanche le 13 août — 11h. M. R. Desaulles.

Pendant les vacances du pasteur Hoffmann-de
Visme, prière de s'adresser à son sufragant,
M. le pasteur R. Desaulles pour tous ren-
seignements. Il recevra à l'église le Mercredi
à 11 heures et après les cultes. Adresser la
correspondance à 102 Hornsey Lane, N.6.—
Téléphone: Archway 1798.

Les cultes du soir sont suspendus pendant le mois
d'août. Ils reprendront le 3 septembre à 6h½.

SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office.)

Sonntag, den. 13 August 1933.

11 Uhr morgens, Gottesdienst.

Anfragen wegen Religions-bezw. Confirmanden-
stunden und Amtshandlungen sind erbeten
an den Pfarrer der Gemeinde: C. Th. Hahn,
43, Priory Road, Bedford Park, W.4 (Tele-
phon: Chiswick 4156). Sprechstunden:
Dienstag 12-2 Uhr in der Kirche; Mittwoch
5-6 Uhr im "Foyer Suisse."

Während der Ferien des Gemeindepfarrers wird
Herr Pfarrer Walser von Brütten bei Winter-
thur amten. Für allfällige Anfragen während
der Abwesenheit des Gemeindepfarrers wolle
man sich an den Sekretär der Kirchenpflege,
Herrn F. G. Sommer, Hepple Lodge, Holly
Park, Crouch Hill, N.4. wenden.

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO.,
LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.